

תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°1

COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ? איך לַפְתוֹחַ שְׂיָחָה ?

| | |
|-----------------------------------|---|
| Bonjour, salut | שְׁלוֹם |
| Bonjour | בּוֹקֵר טוֹב |
| Bonne après-midi | צוֹהֲרָיִים טוֹבִים |
| Bonsoir | עָרֵב טוֹב |
| Bienvenue | בְּרוּךְ הַבָּא |
| Comment allez-vous ? | מָה שְׁלוֹמְךָ ? |
| Quoi de neuf ? | מָה נִשְׁמָע ? |
| Quoi de neuf ? | מָה הָעֲנִינִים ? (לְשׁוֹן דִּיבוּר) |
| Comment vont les affaires ? | אֵיךְ הָעֲנִינִים ? (לְשׁוֹן דִּיבוּר) |
| Comment ça marche ? | אֵיךְ הוֹלֵךְ ? (לְשׁוֹן דִּיבוּר) |
| Je suis heureux de vous (te) voir | אֲנִי שָׂמֵחַ לְרֹאוֹת אוֹתְךָ ! |
| Cela fait du bien de te voir ? | טוֹב לְרֹאוֹת אוֹתְךָ ! |
| Peux tu me montrer où ? | אֵתָה יְכוּל לְהַרְאוֹת לִי אֵיפֹה ? |
| Monsieur, excusez moi svp... | אָדוֹנִי, סְלַח לִי בְּבִקְשָׁה... |
| Madame, excusez moi svp... | גְּבִירָתִי, סְלַח לִי בְּבִקְשָׁה... |
| Bonjour à tous | בּוֹקֵר טוֹב לְכוֹלָם |
| Chers amis, (invités) | אוֹרְחִים נְכָבְדִים... |
| Mesdames et messieurs | גְּבוֹרֹתַי וְרַבּוֹתַי |
| Puis je vous déranger un instant | אֲנִי יְכוּל לְהַפְרִיעַ לְךָ לְרִגַע ? |

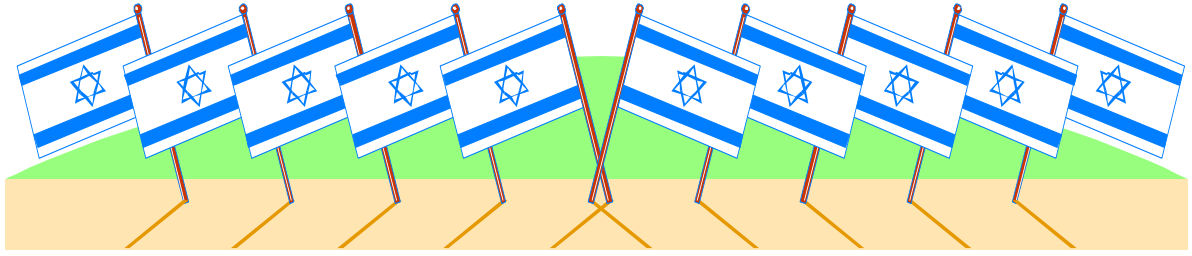
Fiche de conversation n°1 (suite) Faire connaissance

COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ? איך לפתוח שיחה ?

| | |
|--|---------------------------------|
| Mon nom est... | שְׁמִי... |
| Quel est votre nom (m) ? | מַה שְׁמֶךָ ? |
| Quel est votre nom (f) ? | מַה שְׁמֶךָ ? |
| Quel âge avez vous (m) ? | בְּכַמָּה אַתָּה ? |
| J'ai ... | אֲנִי בֶן-... |
| Quel âge avez vous (f) ? | בַּת כַּמָּה אַתָּה ? |
| J'ai ... | אֲנִי בַת-... |
| C'est madame ... | זֹאת גְּבוּרָת... |
| C'est monsieur ... | זֶה מֵר... |
| Depuis combien de temps êtes-vous en Israël ? | כַּמָּה זְמַן אַתָּה בְּאֶרֶץ ? |
| Parlez vous l'hébreu ? | אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית ? |
| Je ne parle pas l'hébreu | אֲנִי לֹא מְדַבֵּר עִבְרִית |
| Je comprends... | אֲנִי מְבִין... |
| Je suis heureux de faire ta connaissance... | נָעִים לִי לְהַכִּיר אוֹתְךָ... |

REMARQUE :

En hébreu le vous marquant la deuxième personne du singulier n'existant pas, nous avons donné ici des traductions qui ne sont pas définitives.



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°2

איך לסיים שיחה ? COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ?

| | |
|---------------------------------|---------------------|
| Merci | תודה |
| Au revoir et à bientôt | שלום ולהתראות |
| Au revoir | שלום וברכה |
| Pour le meilleur | כל טוב |
| A se revoir (s'entendre) | אז נשתמע |
| Nous nous reverrons plus tard | נתראה יותר מאוחר |
| Nous nous reverrons bientôt | נתראה בקרוב |
| Appelez moi | אז תרים טלפון... |
| Nous nous rappelons, d'accord ? | נצטלצל...בסדר ? |
| Chabat Chalom ! | שבת שלום ! |
| Bonne semaine | שבוע טוב |
| Nous nous contacterons | ניצור קשר |
| Nous serons en relation | נהיה בקשר |
| Faites attention à vous | שמור על עצמך |
| Un bonjour à... | דרישת שלום חמה ל... |
| Appeles, d'accord ? | תתקשר, טוב ? |
| Appeles, d'accord ? | תצלצל, כן ? |
| Passez le bonjour à... | תמסור ד"ש ל... |
| Bon, alors au revoir | טוב, אז להתראות |
| Bye... | בי... (לשון דיבור) |

COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ? איך לסיים שיחה ?

Avec mes amitiès

בְּיָדוֹת רַבָּה

Avec mes salutations

בְּבִרְכָה

Avec mes salutations

בְּכַבּוֹד רַב

Merci d'avance

בְּתוֹדָה מְרֵאשׁ

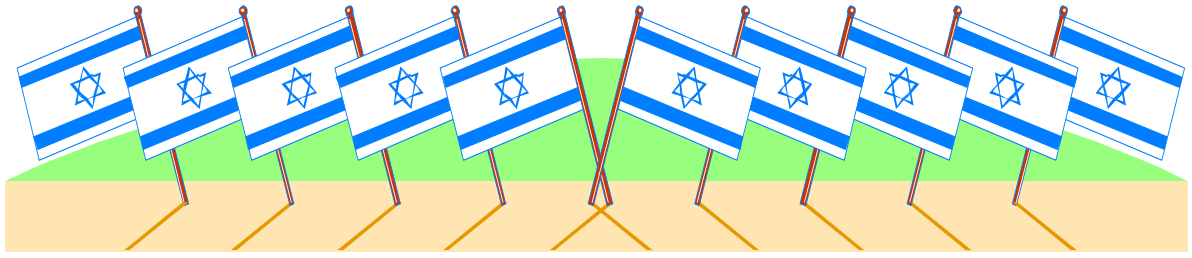
En espérant une réponse rapide

מְצַפֶּה לְתַשׁוּבָה מְהִירָה

Avec mes salutations distinguées

בְּכָל הַכְּבוֹד



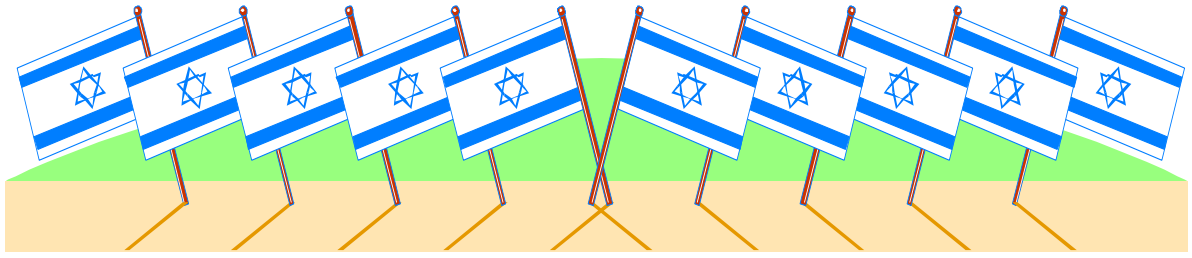


תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°3

איך לְבַקֵּשׁ וְלִשְׂאוֹל ? COMMENT DEMANDER ?

| | |
|--|--|
| Pardon, Monsieur, y a t-il du café? | סְלִיחָה, אֲדוֹנָי, יֵשׁ קַפֵּה ? |
| Pardon, pouvez vous me dire où... | סְלִיחָה, אַתָּה יְכוּל לְהַגִּיד לִי אֵיפֹה... |
| Peut on avoir du sel ? | אֲפֹשֶׁר לְקַבֵּל אֶת הַמֶּלַח ? |
| Passez moi le sucre, svp | תַּעֲבִיר לִי אֶת הַסּוּכָר, בְּבִקְשָׁה |
| Peut on téléphoner d'ici ? | אֲפֹשֶׁר לְהַתְקַשֵּׁר מִהַטֵּלְפוֹן פֹּה ? |
| Pouvez vous m'aider ? | אַתָּה מוּכֵן לְעֲזוֹר לִי ? |
| Peut être pourriez vous m'aider ? | אוּלַי אַתָּה יְכוּל לְעֲזוֹר לִי ? |
| Pardon, avez vous une montre ? | סְלִיחָה, יֵשׁ לְךָ שָׁעוֹן ? |
| Maman, y a t il à manger ? | אִמָּא, יֵשׁ אוֹכֵל ? |
| Pourriez vous fermer la fenêtre... | אִם לֹא קָשָׁה לְךָ, תְּסַגּוֹר אֶת הַחַלּוֹן... |
| Pourriez vous fermer la fenêtre... | אִיכְפֹת לְךָ לְסַגּוֹר אֶת הַחַלּוֹן... |
| Auriez vous une allumette ? | יֵשׁ לְךָ גַּפְרוֹר ? |
| Pardon si je dérange, mais... | סְלִיחָה לִי שֶׁאֲנִי מְפָרֵיעַ לְךָ, אֲבָל... |
| Avez une cigarette, du feu ? | יֵשׁ לְךָ סִיגָרֵה ? אֵשׁ ? |
| Pouvez vous vérifier si... | אַתָּה יְכוּל לְרַאוֹת אִם... |
| Faites moi plaisir, éteignez | תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה, תְּסַגּוֹר שָׁם אֶת הָאוֹר |
| Fais moi plaisir et dis à H'anna... | תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה וְתַגִּיד לְחַנָּה שֶׁ... |
| Pouvez vous me faire un café ? | אַתָּה מוּכֵן לְהַכִּין לִי כּוֹס קַפֵּה ? |
| Pouvez vous me rendre un service | אֲפֹשֶׁר לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ טוֹבָה ? |
| Je voulais vous demander un service... | רָצִיתִי לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ טוֹבָה... |



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°4

איך להזמין ? COMMENT INVITER ?

Peut on t'inviter à boire un café ?

אפשר להזמין אותך לכוס קפה ?

Peut être viendra tu demain ?

אולי תבוא מחר ?

Venez à la maison demain !

בואו אלינו מחר !

Veux tu aller au cinéma ce soir ?

רוצה לבוא לסרט הערב ?

Tu es toujours le bienvenue !

אתה תמיד מוזמן !

Quand te verra-t-on ?

מתי רואים אותך ?

Je voudrais te parler...

אני רוצה לדבר איתך...

Pourrions-nous nous rencontrer ?

אנחנו יכולים להיפגש... ?

Je serais heureux de te voir

אשמח לראות אותך אצלי

Faites un saut Chabat...

תקפצו בשבת...

Passez un de ces quatres...

קפויז...מתישהו (לשון דיבור)

Tu as envie d'aller voir un film ?

בא לך ללכת לקולנוע ?

Passez nous rendre visite...

תבוא לבקר...

Tu dances ?

את רוקדת ?

Quand nous reverrons nous ?

מתי נראה אתכם ?

Nous ne t'avons pas vu depuis longtemps...

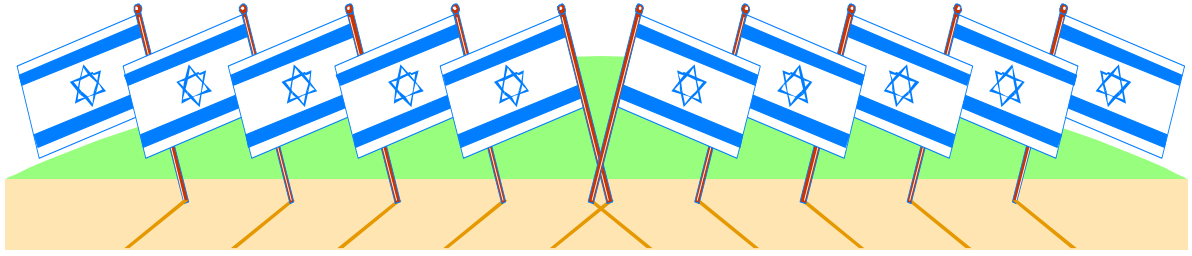
הנך מוזמן לא ראינו אותך...

Vous êtes invités à...

הנך מוזמן בזאת ל...

J'ai le plaisir de vous inviter à...

ברצוני להזמין אתכם ל...



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°5

אֵיךְ לְהִתְלַוֵּן ? COMMENT SE PLAINDRE ?

Ce n'est pas bien !

זֶה לֹא בְּסֻדָּר !

C'est pas juste !

זֶה לֹא הוֹגֵן, זֶה לֹא פָּר !

Quel manque de considération !

אֵיזֶה חוֹסֵר הַתְּחַשְׁבוֹת !

Qu'est ce que cela veut dire !

מָה זֶה צָרִיךְ לְהִיֹּת ?

Combien de temps te faut il pour...

כַּמָּה זְמַן לוֹקֵחַ לְךָ ל... ?

Monsieur, il y a une file d'attente !

אֲדוֹנָי יֵשׁ תוֹר !

Tu ne comprends pas ...

אֲתָה לֹא מֵבִין כְּשֶׁמְדַבְּרִים אֵלֶיךָ ?

On ne parle pas ainsi !

כִּכָּה לֹא מְדַבְּרִים !

Il y a une limite à toute chose !

יֵשׁ גְּבוּל לְכָל דָּבָר !

Qui es tu pour parler !

מִי אַתָּה בְּכָלֵל שְׂתַגִּיד פֹּה מִשְׁהוּ... ?

C'est toi qui est coupable...

אַתָּה יוֹדֵעַ יָפָה מְאוֹד מִי אָשָׁם...

Je t'ai demander de...

בִּיקְשָׁתִי מִמֶּךָ שְׁ... ?

C'est ta faute, tu es coupable !

זוֹ אֲשַׁמְתֶּךָ, אַתָּה אָשָׁם !

C'est la dernière fois que...

זֹאת הַפְּעַם הָאַחֲרוֹנָה שְׁ... ?

Quand deviendra tu un homme ?

מָתִי כָּבָר תִּהְיֶה בֶּן אָדָם ?

Je te tuerai !

אֲנִי אֶהְרֹג אוֹתְךָ !

Impossible de compter sur toi !

אִי אֶפְשֶׁר לְסַמֹּךְ עָלֶיךָ !

Ce n'est pas une excuse !

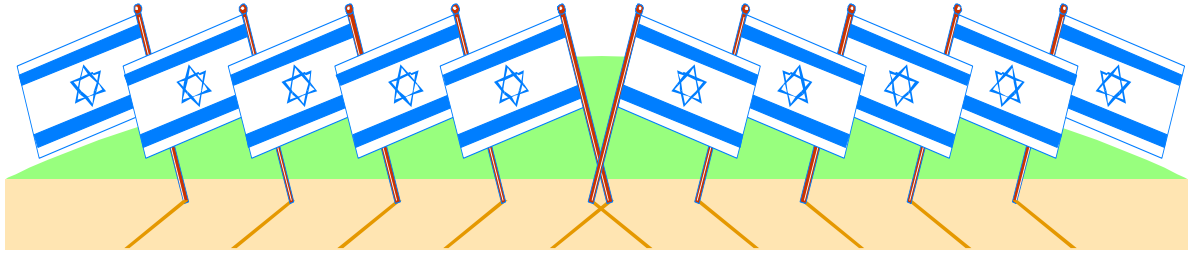
זֶה לֹא תִירוֹץ !

Tout est à cause de toi !

הַכּוֹל בְּגַלְלֶךָ !

Cela ne me plait pas !

זֶה לֹא מוֹצֵא חַן בְּעֵינַי... ?



תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n° 15

בֵּינוּ לְבִינָה . ENTRE ELLE ET LUI

J e t'aime

אָנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ

Je suis amoureux de toi

אָנִי מְאוֹהָב בְּךָ

Je suis amoureux à la folie

אני מאוהב/ת עד טירוף

Je suis très amoureux

אני מאוהב/ת מעבר לאוזניים

Je suis tombé amoureux de toi

התאהבתי בך

Je suis fou de toi

אני מֵת/ה עליך

Je suis fou de toi

אני דלוק/ה עליך

Je suis fou de toi

אני משוגע/ת עליך

Je suis ton esclave

שפוט/ה עליך

Je suis fou de toi

גנוב/ה עליך

Il y a entre nous un courant qui...

יש בינינו כִּימִיָּה

c'est un amour du premier regard

זאת אהבה ממבט ראשון

nous sommes un couple des cieux

אֲנַחְנוּ זוג מן השמים

de vrais tourtereaux

ממש זוג יונים

c'est un amour pour l'éternité

זאת אהבת נצח

tu as allumé une flamme en moi

הדלקת אש בליבי

tu es tout pour moi

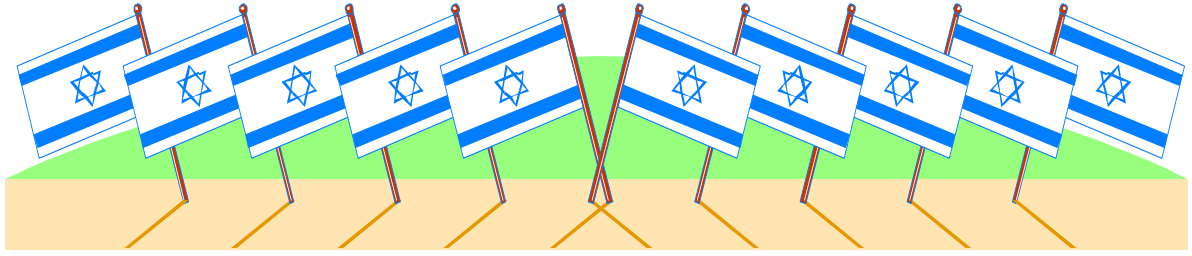
את הכול בשבילי

tu as trouvé grâce à mes yeux

מצאת חן בעיניי

ils sont fait l'un pour l'autre

הם מתאימים זה לזה



תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°6

COMMENT PROPOSER ET SUGGERER ? אֵיךְ לְהִצִיעַ ?

Voulez vous une boisson froide ?

רוֹצֵה לְשִׁתּוֹת מְשֻׁהוּ קָר ?

Voulez une boisson ?

לְהִבִיא לְךָ שְׁתִיָּה ?

Je vous propose de vérifier

אֲנִי מְצִיעַ שְׁתִּבְדּוֹק אֶת הַדְּבָר

A votre place je me taierai

אֲנִי בְּמִקוֹמְךָ הֵייתִי שׁוֹתֵק

Vous devriez faire cela...

מָה שְׁצָרִיךְ לַעֲשׂוֹת הוּא...

J'ai une bonne idée pour vous

יֵשׁ לִי רְעִיּוֹן מְצוּיָן בְּשִׁבְלֶךָ

Faites ce que vous ressentez

הֲכִי טוֹב שְׁתַּעֲשֶׂה מָה שְׁאַתָּה מְרַגֵּשׁ

As-tu envie de manger ?

מִתְחַשֵּׁק לְךָ לְאָכּוֹל מְשֻׁהוּ ?

Fiche de conversation n°7

COMMENT S'EXCUSER ? אֵיךְ לְהִתְנַצֵּל ?

Pardon

סְלִיחָה

Je vous demande pardon, mais...

אֲנִי מְבַקֵּשׁ סְלִיחָה, אֲבָל...

Je suis vraiment désolé

אֲנִי מְצִטְטֵר מְאֹד

Je m'excuse

אֲנִי מִתְנַצֵּל

Il m'est désagréable que...

לֹא נְעִים לִי שֶׁ...

La montre n'a pas sonné...

הַשָּׁעוֹן לֹא צִילְצַל...

L'autobus était en retard ce matin

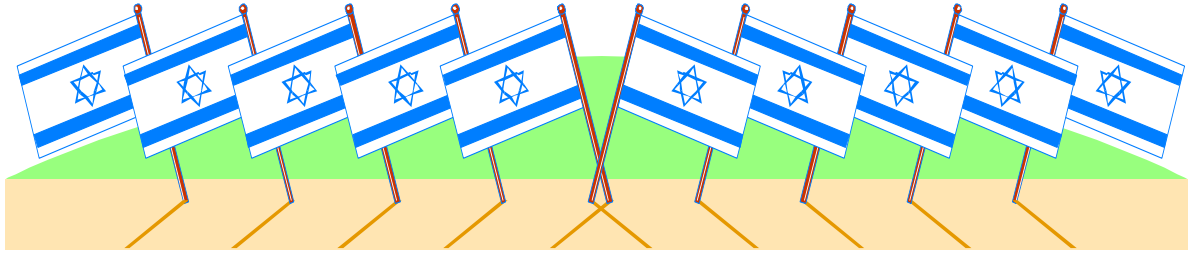
הָאוֹטוֹבּוּס אֵיחָר הַבּוֹקֵר

Je ne savais pas que...

לֹא יָדַעְתִּי שֶׁ...

C'est de ma faute

זֹאת טְעוֹת שְׁלִי

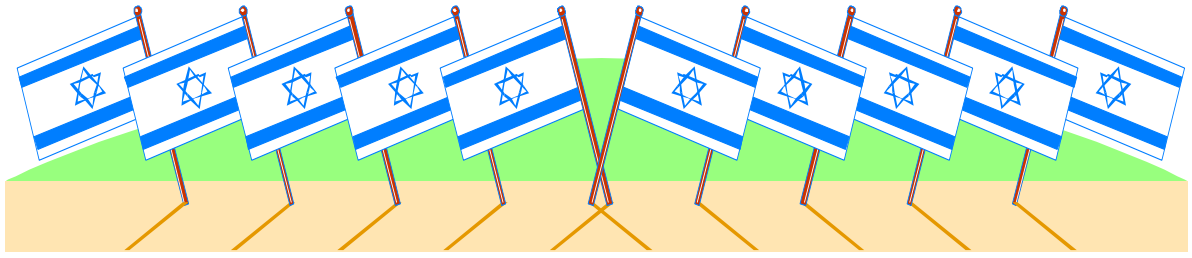


תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°8

אֲנִי לֹא מִסְכִּים ! JE NE SUIS PAS D'ACCORD !

| | |
|------------------------------------|--|
| Je ne suis pas d'accord | אֲנִי לֹא מִסְכִּים |
| Ce n'est pas vrai | זֶה לֹא נִכוּן ! |
| Ce n'est pas comme ça | זֶה לֹא כִכָּה ! |
| D'après moi ce n'est pas ainsi | לְדַעֲתִי, זֶה לֹא כֵךְ |
| Pas exactement | לֹא בְדִיוֹק... ! |
| De quoi parlez-vous ? | מָה אַתָּה מְדַבֵּר... ? ! |
| Je pense que vous exagérez | אֲנִי חוֹשֵׁב שְׂאֵתָה מְגַזֵּם (זֶה מוֹגְזֵם) |
| Ce n'est pas possible | זֶה לֹא יִכוּל לְהִיטוֹת... ! |
| Je ne suis pas du tout d'accord ! | אֲנִי לֹא מִסְכִּים בְּשׁוּם אֹפֶן ! |
| Tu ne sais pas de quoi tu parles ! | אַתָּה לֹא יוֹדֵעַ מָה שְׂאֵתָה מְדַבֵּר ! |
| Tu as tort ! | אַתָּה לֹא צוֹדֵק ! |
| Qu'est ce qui t'arrive ! | מָה אֵיטֶךְ ? |
| Ce n'est pas ça ! | זֶה לֹא זֶה ! |
| Ce n'est pas logique ! | זֶה לֹא הֶגְיוֹנִי ! |
| Cela n'existe pas ! | אֵין דָּבָר כָּזֶה ! לֹא יִכוּל לְהִיטוֹת ! |
| Je ne pense pas comme toi (vous) | אֲנִי לֹא חוֹשֵׁב כְּמוֹךְ |
| Tu dis des bêtises ! | אַתָּה מְדַבֵּר שְׂטוּיּוֹת ! |
| Arrêtes de me prendre la tête ! | תִּפְסִיק לְבַלְבֵּל אֶת הַמוֹחַ ! |
| En quel honneur ! | מָה פִּתְאוּם ! |
| Il m'est difficile d'être d'accord | קָשָׁה לִי לְהִסְכֵּם אֵיטֶךְ ! |



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°9

אֵיךְ מְסַכְּמִים ? COMMENT ÊTRE D'ACCORD ?

O.K !

Moi aussi je pense comme toi

Sans problèmes !

Je ne m'y oppose pas

C'est bon , on a fait affaire...

Ce qui est vrai, est vrai !

C'est tout à fait vrai !

Cela m'est égal

Excellente idée !

Super !

Je suis d'accord !

Cela semble bon !

Je suis avec toi !

Cela marche !

De mon côté c'est OK

בְּסֵדֶר !

גַּם אֲנִי חוֹשֵׁב כְּמוֹךָ ...

אֵין בְּעִיּוֹת !

אֲנִי לֹא מִתְנַגֵּד

זֶה בְּסֵדֶר, סָגַרְנוּ עֲנִיָּין ...

מָה שְׂנֹכֹחַ, נֹכֹחַ !

נֹכֹחַ מְאֹד !

לֹא אֵיכְפֶּת לִי

רְעִיּוֹן מְצֻיָּין !

יוֹפִי !

אֲנִי מְסַכְּמִים !

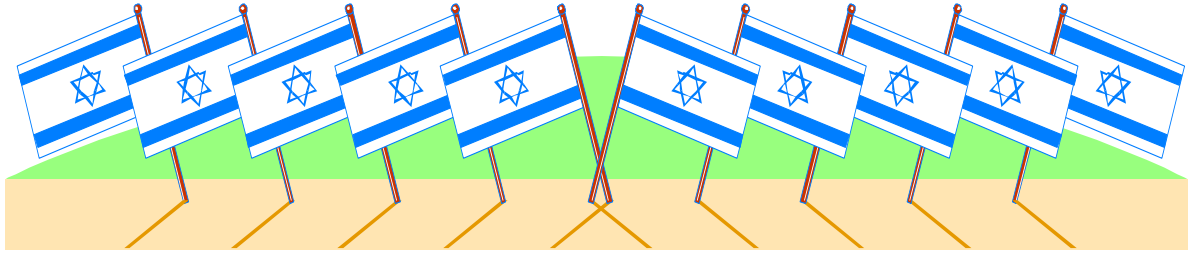
זֶה נִשְׁמָע טוֹב !

אֲנִי אֵיתְךָ !

הוֹלֵךְ !

מִצִּדִּי הַכּוֹל בְּסֵדֶר





תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°10

אִיךְ דוֹחִים ! COMMENT REFUSER !

Je ne veux pas !

אֲנִי לֹא רוֹצֶה !

Il n'en est pas question !

לֹא בָּא בְּחֶשְׁבוֹן !

Je ne peux pas maintenant !

אֲנִי לֹא יְכוּל עַכְשָׁיו !

Il n'en n'est pas question !

בְּשׁוּם פְּנִים וְאוֹפֵן לֹא !

Oubliez ça !

תִּשְׁכַּח מְזֶה !

Je dois y réfléchir

אֲנִי צָרִיךְ לַחֲשׁוֹב (עַל זֶה)

Cela ne me convient pas

זֶה לֹא מֵתְאִים לִי

Je serai venu mais j'ai un contrôle

הָיִיתִי בָּא, אֲבָל יֵשׁ לִי בְּחִינָה

Non merci, à l'occasion...

לֹא תוֹדָה, בְּהִזְדַּמְנוּת...

Merci, mais je suis mariée

תוֹדָה... אֲבָל אֲנִי נְשׂוּאָה...